

Lexikografische Analyse
des Verbpaars *durchdenken*-*durchdenken*

Bachelorarbeit
Suvi Lehtonen

Universität Jyväskylä
Institut für Sprach- und Kommunikationswissenschaften
Deutsche Sprache und Kultur
Juni 2020

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Tiedekunta – Faculty Humanistis-yhteiskuntatieteellinen tiedekunta	Laitos – Department Kieli- ja viestintätieteiden laitos
Tekijä – Author Suvi Lehtonen	
Työn nimi – Title Lexikografische Analyse des Verbaars <i>durchdenken–durchdenken</i>	
Oppiaine – Subject Saksan kieli ja kulttuuri	Työn laji – Level Kandidaatintutkielma
Aika – Month and year Kesäkuu 2020	Sivumäärä – Number of pages 34+3
<p>Tiivistelmä – Abstract</p> <p>Saksan kielen etuliitteelliset verbit ovat usein haastavia kielen opiskelijoille. Osa etuliitteellisistä verbeistä on kiinteitä, osa puolestaan eriäviä. Tämä ero on kielenkäyttäjälle tärkeä tieto, koska se vaikuttaa ratkaisevasti siihen, miten yhdysverbistä muodostetaan kieliopillisesti hyväksyttäviä rakenteita. Useimmissa tapauksissa kielenoppija ja -käyttäjä voi jo yksittäisen etuliitteen perusteella päätellä, kumpi taivutusmalli on oikea. Saksan kielessä on kuitenkin joitakin etuliitteitä, jotka verbivartaloon yhdistyessään voivat tuottaa niin kiinteitä kuin eriäviäkin yhdysverbejä. Samaan verbikantaan yhdistyessään tällaiset etuliitteet muodostavat kirjoitusasultaan identtisiä yhdysverbipareja. Tämän kandidaatintutkielman aiheena on yksi niistä, <i>durchdenken–durchdenken</i>. Se esiintyy omana sanakirja-artikkelinaan mm. saksan kielen oikeakielisyyskysymyksiä käsittelevässä hakuteoksessa Duden 9, mikä kertoo siitä, että verbiparin käyttöön liittyy natiivipuhujallakin epävarmuutta. Tässä tutkimuksessa selvitetään, miten sanakirjat käsittelevät ja kuvaavat näitä verbejä. Tämä on tärkeää, koska kielenkäyttäjä tyyppillisesti turvautuu sanastoon liittyvissä kysymyksissään sanakirjaan, erityisesti verkossa vapaasti saatavilla oleviin.</p> <p>Ongelma kytkeytyy verbin sananmuodostukseen, ja siksi tämä työ pohjaa verbin sananmuodostukseen etuliitteiden avulla, etenkin prefiksien ja verbipartikkelien. Työssä perehdytään niihin etuliitteisiin, jotka voivat esiintyä sekä prefiksinä että verbipartikkelina, etenkin etuliitteeseen <i>durch-</i>. Kirjallisuutena toimivat saksan kielen kielioppi- sekä sanakirjat.</p> <p>Verbiparin <i>durchdenken–durchdenken</i> merkitys- ja käyttöeroja tutkitaan sanakirjojen pohjalta. Sanakirja-analyysin tavoitteena on selvittää, mitä yhtäläisyyksiä ja eroja valittujen sanakirjojen välillä on tunnistettavissa lemmatisoinnin, konjugaation, yleisyyden, kollokaation, käytön, merkitysten ja synonyymien suhteen. Lopuksi pohditaan, kuinka sanakirjat palvelevat käyttäjiänsä kyseisen kielellisen pulman kohdalla.</p> <p>Sanakirjojen välittämä kuva verbien merkityksistä ja käytöstä ei ole yhdenmukainen. Eroja esiintyy mm. lemmatisoinnin suhteen. Myös verbien esiintymistäajuuksiin liittyvissä tiedoissa on eroavaisuuksia, mutta merkityskuvauksista on havaittavissa molemmille verbeille omanlainen merkitys. Kuitenkin yksittäisissä sanakirjoissa esiintyy sisäisiä ristiriitoja esim. lemmatisoinnissa ja konjugaatiossa.</p>	
Asiasanat – Keywords saksan kieli, leksikografia, sanakirja-analyysi, sananmuodostus, prefiksiverbi, partikkeliverbi	
Säilytyspaikka – Depository JYX	
Muita tietoja – Additional information	

Inhaltsverzeichnis

1	Einleitung	4
2	Wortbildung des Verbs	5
2.1	Verbale Präfixe und Verbpartikeln	7
2.2	Präfixe mit homografischer Verbpartikel	8
2.3	Verbwortbildung mit der Vorsilbe <i>durch-</i>	10
3	Material und Vorgehen	12
3.1	Material	12
3.2	Vorgehensweise	14
4	Lexikografische Analyse des Verbpaars <i>durchdenken–durchdenken</i>	16
4.1	Lemmatisierung, Konjugation und Häufigkeit	16
4.2	Kookkurrenzen	21
4.3	Bedeutung	26
4.4	Synonyme	28
5	Zusammenfassung und Ausblick	30
	Literaturverzeichnis	33
	Anhang : Lexikografische Angaben zum Verbpaar <i>durchdenken–durchdenken</i>	35

1 Einleitung

Bei einem sprachlichen Zweifelsfall ziehen Sprachbenutzer grundsätzlich Wörterbücher zurate. Ein Zweifelsfall sind homografische¹ Verbpaare, die ein Produkt der Wortbildung des Verbs sind. In der deutschen Sprache gibt es viele Verben mit Vorsilben, die entweder trennbar und betont (z. B. *an-* in *anfangen*) oder untrennbar und unbetont (z. B. *be-* in *bekommen*) sind. Die Vorsilben des erstgenannten Typs bezeichnet man als Verbpartikeln, die des letztgenannten als Verbpräfixe. Einige Verbpartikeln kommen aber auch als Präfix vor, wie *durch-*, *über-*, *um-* und *unter-* (Duden 4 2006, 706). Solche Vorsilben bilden homografische Verbpaare, wenn sie sich jeweils mit dem gleichen Verbstamm verbinden. Oft sind Semantik und Verwendung dieser Verben unterschiedlich, was für einen DaF³-Lernenden häufig schwer erkennbar ist.

Diese Bachelorarbeit behandelt das homografische Verbpaar *durchdenken*–*durchdenken*⁴. Die Homografie basiert darauf, dass die Vorsilbe *durch-* sich sowohl als Präfix als auch als Partikel mit dem gleichen Verbstamm *denk-* verbindet und somit zwei identische bzw. gleich geschriebene Verben produziert: *durchdenken* und *durchdenken*.

Präfix- und Partikelverben sind aus verschiedenen Perspektiven untersucht worden (vgl. z. B. Kolehmainen 2005, Wigger 2015⁵, Donalies 1999⁶). Bei meiner Recherchearbeit

¹ Homograf = Wort, das sich in der Aussprache von einem anderen, gleich geschriebenen unterscheidet² (DO 2020, s. v. *Homograf*).

² In dieser Arbeit werden aus leserfreundlichen Gründen die direkten Zitate aus Wörterbüchern nicht mit Anführungszeichen markiert.

³ DaF = Deutsch als Fremdsprache

⁴ Die zwei Verben werden durch den Wortakzent voneinander unterschieden: die Silbe mit Wortakzent ist **fett** gedruckt.

⁵ Wigger, Arndt (2015): Verbpräfixe, Präfixverben, Partikelverben - and phrasal verbs: Ungarisch und Deutsch im Kontrast und im europäischen Kontext. In: Tóth, József (Hg.): Die Sprache und ihre Wissenschaft zwischen Tradition und Innovation. Akten des 45. Linguistischen Kolloquiums in Veszprém 2010. Bern: Peter Lang, S. 109–124.

⁶ Donalies, Elke (1999): Präfixverben, Halbpräfixverben, Partikelverben, Konstitutionsverben oder verbale Gefüge? Ein Analyseproblem der deutschen Wortbildung. *Studia Germanica Universitatis Vesprimiensis*. Band 3, S. 127–143.

hinsichtlich meines Untersuchungsinteresses bin ich jedoch bisher weder auf Untersuchungen zu dem betreffenden Verbpaar oder zu einem Verb des Paares noch zu anderen homografischen Verbpaaren gestoßen. Daneben gibt es auch andere Motive, das Verbpaar zu untersuchen.

Die von mir untersuchten Wörterbücher geben z. B. widersprüchliche Informationen zu dem Verbpaar, und es wird in Duden 9 (2011), der sprachliche Zweifelsfälle behandelt, lemmatisiert⁷. Deshalb kann man davon ausgehen, dass das Verbpaar für einen DaF-Lernenden, aber auch für Muttersprachler, herausfordernd ist. Ich interessiere mich allgemein für Grammatik, besonders für Verbgrammatik und Wortbildung, deshalb ist dies ein geeignetes Thema für meine Bachelorarbeit.

In dieser Bachelorarbeit wird untersucht, welche Gemeinsamkeiten und Unterschiede die Wörterbücher das Verbpaar *durchdenken–durchdenken* betreffend hinsichtlich z. B. ihrer Lemmatisierung und Verwendung aufweisen. Außerdem wird behandelt, wie gut die Wörterbücher einem Sprachbenutzer dienen.

In Kapitel 2 werden sowohl die Wortbildung des Verbs, verbale Präfixe und Verbpartikeln (Kap. 2.1–2.2) als auch die Vorsilbe *durch-* (Kap. 2.3) behandelt. In Kapitel 3 werden die gewählten Wörterbücher und die Vorgehensweise vorgestellt. Der empirische Teil der Arbeit (Kap. 4) besteht aus einer lexikografischen Analyse. Schließlich, in Kapitel 5, werden die Ergebnisse zusammengefasst.

2 Wortbildung des Verbs

In diesem Kapitel wird ein kurzer Überblick über die Wortbildung des Verbs mit Vorsilben gegeben. Aus der Perspektive der Wortbildung werden Wörter in einfache und komplexe Wörter eingeteilt (Donalies 2007, 10). Bei der Wortbildung des Verbs setzen sich die einfachen Verben aus dem Verbstamm und den möglichen

⁷ lemmatisieren = zum Lemma machen; ein Lemma = Stichwort in einem Nachschlagewerk (besonders Wörterbuch oder Lexikon) (DO 2020, s. v. *lemmatisieren*).

Konjugationsendungen zusammen, wie *laufen*⁸, *bringen* oder *wahren*. Die komplexen Verben enthalten wenigstens ein Morphem zusätzlich zu dem Verbstamm und der Konjugationsendung, z. B. *aufbewahren*⁹, *anlaufen* oder *verbringen*, und deshalb sind die komplexen Verben ein Produkt der Wortbildung.

Die Verbwortbildung gründet sich hauptsächlich auf die Linkserweiterung verbaler Basen. Das heißt, dass Präfixe oder Verbpartikeln vor dem einfachen Verbstamm als Vorsilbe hinzugefügt werden.¹⁰ Komplexe Verben werden in der Regel durch Präfixderivation (z. B. *empfehlen*) und Partikelverbbildung (z. B. *anlaufen*) gebildet. Zu den Partikelverben werden auch Bildungen gezählt, in denen als trennbare Vorsilbe statt einer Partikel ein Substantiv (z. B. *teilnehmen*) oder ein Adjektiv (z. B. *freisprechen*) auftritt. Fälle wie diese sind aber relativ selten. (Duden 4 2006, 696.)

Es gibt einen engen Zusammenhang zwischen der Wortbildung und der Verbgrammatik, weil das verbale Wortbildungssystem einen Einfluss auf die Verbgrammatik hat, vor allem wegen der syntaktisch-semantischen Valenz¹¹ (s. Bsp. 2a & 2b) und der Klammerbildung im Satz. Die trennbaren Verben bilden die Satzklammer, wie *abfahren* im Beispiel (1) aus der Duden-Grammatik, und sind somit ein wichtiger Faktor für die Struktur der deutschen Sprache. (Duden 4 2006, 696.)

- (1) Der Bus fährt pünktlich nach München ab.
(2a) Ich antworte (dir) (etwas) (auf eine Frage).
Subjekt + antworten + (jemandem) + (Akkusativobjekt) (auf + Akkusativ)
(2b) Ich beantworte (dir) eine Frage (mit etwas).
Subjekt + beantworten + (jemandem) + Akkusativobjekt + (mit etwas)

⁸ Verbstamm *lauf-* und Infinitivendung *-en*

⁹ Verbpartikel *auf-*, Präfix *be-*, Verbstamm *wahr-*, Infinitivendung *-en*

¹⁰ Andere Verbwortbildungsmittel außer der Linkserweiterung sind Konversion, Rückbildung, Suffix- und Zirkumfixderivation. Für weitere Informationen zur Verbwortbildung siehe z. B. Duden 4 (2006); Fleischer & Barz (2012); Donalies (2007).

¹¹ Valenz = Fähigkeit eines Wortes, ein anderes semantisch-syntaktisch an sich zu binden, besonders Fähigkeit eines Verbs, zur Bildung eines vollständigen Satzes eine bestimmte Zahl von „Ergänzungen“ (z. B. ein Subjekt und ein Objekt) zu fordern (DO 2020, s. v. *Valenz*); syntaktisch = die Syntax betreffend; Syntax = in einer Sprache übliche Verbindung von Wörtern zu Wortgruppen und Sätzen; korrekte Verknüpfung sprachlicher Einheiten im Satz (DO 2020, s. v. *Syntax*); semantisch = die Semantik betreffend; Semantik = Bedeutung, Inhalt (eines Wortes, Satzes oder Textes) (DO 2020, s. v. *Semantik*).

In Beispiel (2a) kann das Verb sowohl transitiv als auch intransitiv verwendet werden, aber mit der Vorsilbe *be-* (Bsp. 2b) ist dieses Verb immer transitiv.

In dieser Arbeit sind von den komplexen Verben die trennbaren Partikelverben und die untrennbaren Präfixverben relevant, weil das zum Thema gewählte homografische Verbpaar im Sprachgebrauch sowohl als das trennbare Partikelverb *durchdenken* als auch als das untrennbare Präfixverb *durchdenken* erscheint. In dem nächsten Kapitel geht es um Verben mit Präfixen und Verbpartikeln. Die besondere Aufmerksamkeit liegt auf den sog. doppelförmigen Verben (Helbig & Buscha 2001, 200), die sowohl untrennbar mit Präfix als auch trennbar mit Verbpartikel vorkommen, wie das Verbpaar dieser Arbeit.

2.1 Verbale Präfixe und Verbpartikeln

In diesem Kapitel werden die verbalen Präfixe und Verbpartikeln betrachtet. Verbale Präfixderivate sind laut der Duden-Grammatik (Duden 4 2006, 698) komplexe Verben mit einem Präfix, wie zum Beispiel *entwickeln* und *empfinden*. Das Präfix ist die Vorsilbe des Verbs, die weder morphologisch noch syntaktisch trennbar¹² ist. Wie die Beispiele **entgewickelt haben*, **er findet es emp zeigen*, ergeben sich falsche Formen¹³, wenn das Präfix getrennt wird (richtige Formen sind: *entwickelt haben*, *er empfindet es*).

Präfixe werden normalerweise nicht betont. Sie können laut der Duden-Grammatik (Duden 4 2006, 698–699) in zwei Gruppen eingeteilt werden:

- a) Präfixe ohne homonyme Verbpartikeln (*be-*, *ent-*, *er-*, *ge-*, *miss-*, *ver-*, *zer-*)
- b) Präfixe, zu denen es eine gleichlautende Verbpartikel und ein Funktionswort gibt (*durch-*, *über-*, *um-*, *unter-*, *hinter-*, *wider-*)

¹² Die trennbaren Partikelverben sind morphologisch und syntaktisch trennbar. Die morphologische Trennbarkeit betrifft die Formen des Infinitivs mit *zu* und des Partizips II, indem das formbildende Element *zu* bzw. *ge-* zwischen Vorsilbe und Stammform tritt (*anlaufen*: *anzulaufen*, *angelaufen*). Die syntaktische Trennbarkeit wiederum bezieht sich darauf, dass die Stammform und die Vorsilbe mit einer finiten Form im Satz die Verbalklammer bilden (*Sie läuft zu schnell an*. *Läuft sie zu schnell an?*). (Duden 4 2006, 677.)

¹³ Falsche Formen werden in der Linguistik mit einem Stern (*) markiert.

Die Gruppe b) ist in dieser Arbeit von besonderer Bedeutung, weil es zu diesen Präfixen eine gleichlautende Verbpartikel gibt und sich dadurch die Möglichkeit für die Entstehung homografischer Verbpaare eröffnet, wie eben des Verbpaars *durchdenken–durchdenken*.

Die Verbpartikeln sind laut der Duden-Grammatik (Duden 4 2006, 705) morphologisch und syntaktisch trennbare Vorsilben, die hauptsächlich mit einem einfachen Verb als Basis vorkommen. Die Verbpartikeln sind freie Morpheme und können eine eigenständige Position im Satz besetzen (Kolehmainen 2006, 28, 31). Sie werden betont und können sein wie folgt (ebd., 706):

- präpositional (*ab, an, auf, aus, bei, durch, ...*)
- adverbial (*her, hin, herunter, ...*)
- adjektivisch (*fest, frei, hoch, ...*)
- substantivisch (*preis, stand, teil, ...*)

In dieser Arbeit steht die präpositionale Verbpartikel *durch-* im Mittelpunkt der Betrachtung.

2.2 Präfixe mit homografischer Verbpartikel

Unter den präpositionalen Vorsilben gibt es sowohl unbetont und untrennbar auftretende Präfixe als auch betont und trennbar vorkommende Verbpartikeln (Helbig & Buscha 2001, 200–201). Ein Großteil der Basisverben wird entweder nur mit einer Verbpartikel oder nur mit dem homografischen Präfix verbunden, manche können aber sowohl mit dem Präfix als auch mit der Verbpartikel verbunden sein (Duden 4 2006, 706). Solche Wortbildungsprodukte bezeichnen Helbig und Buscha (2001, 200) als sog. doppelförmige Verben. Als Nächstes werden die betreffenden Vorsilben dargestellt und danach Beispiele für Verben dieses Typs gegeben.

Zu den Vorsilben¹⁴, die durch ihre Doppeldeutigkeit das Potenzial haben, homografische Verbpaare zu bilden, gehören *durch-*, *hinter-*, *über-*, *um-* und *unter-*

¹⁴ Kolehmainen (2006, 28) nennt diese Vorsilben duale Präverben.

(Helbig & Buscha 2001, 200–201). Die Duden-Grammatik führt zusätzlich noch die Vorsilben *hinter-* und *wider-* an (Duden 4 2006, 706). Jedoch gibt es in GDF noch *wieder-* (GDF 2008, 111)¹⁵.

Zu homografischen Verben gehören z. B. *übergehen–übergehen*, *umfahren–umfahren* und *unterstellen–unterstellen* (Duden 4 2006, 706). Im Folgenden werden zu jedem dieser Verbpaaare Verwendungsbeispiele genannt.

- (2a) *Er hat mich völlig übergangen.*
Er ist zu einem neuen Thema übergegangen.
- (2b) *Wir haben die Stadt wegen einem Stau umfahren.*
Er hat ein Straßenschild umgefahren.
- (2c) *Die Werbeabteilung wird jetzt dem Verkaufsleiter unterstellt.*
Er hat das Fahrrad in den Keller untergestellt.

Wie die obigen Beispiele zeigen, drücken doppelförmige Verben die formalen Unterschiede in Trennbarkeit und Betonung teilweise durch Bedeutungs- oder Rektionsunterschiede aus (Helbig & Buscha 2001, 201). Auch laut Fleischer und Barz (2012, 392) können formal identische Verbpaaare sich semantisch und syntaktisch unterscheiden.

Die doppelförmigen Verben mit *durch-*¹⁶ lassen sich nach Helbig und Buscha (2001, 202) in zwei Hauptgruppen (i-ii) einteilen:

- (i) Die meisten sind Fortbewegungsverben, die betont und trennbar intransitiv, und unbetont und untrennbar transitiv sind.
- intransitiv (trennbar): *Der Zug fuhr in Naumburg durch.*
 - transitiv (untrennbar): *Der Zug durchfuhr Naumburg in 5 Minuten.*
- (ii) Die Verben der anderen Gruppe lassen sich als gegenstandsbezogene Handlungsverben bezeichnen. Der Gegenstandsbezug besteht in einem obligatorischen Akkusativobjekt. Dies tritt sowohl beim trennbaren Verb als auch beim untrennbaren Verb auf, wobei der semantische Unterschied zwischen beiden gering ist.
- *Der Maurer bohrt die Wand durch.*
 - *Der Maurer durchbohrt die Wand.*

¹⁵ s. auch Beispiel (5) in Kapitel 4.1.

¹⁶ In dieser Arbeit liegt der Fokus auf der Vorsilbe *durch-* wegen des gewählten Verbpaaars *durchdenken–durchdenken*. Zu den anderen Vorsilben der doppelförmigen Verben gibt es weitere Informationen in Helbig und Buscha (2001, 201–202).

Wenn die oben genannte Einteilung aus der Perspektive des Verbpaars *durchdenken–durchdenken* betrachtet wird, wird deutlich, dass die Gruppe (i) ausgeschlossen ist, weil das Verbpaar keine Fortbewegung ausdrückt. Das Verbpaar lässt sich eher den gegenstandsbezogenen Handlungsverben zuordnen und gehört also zur Gruppe (ii). Demnach sollte das Verb ein obligatorisches Akkusativobjekt aufweisen, das sich auf einen Gegenstand bezieht, und zwar sowohl in der trennbaren als auch in der untrennbaren Verwendung. Beide Verben sind daher transitive¹⁷ Verben.

2.3 Verbwortbildung mit der Vorsilbe *durch-*

Laut LOW (2020, s. v. *durch-*) ist die Vorsilbe *durch-* bei der Verbwortbildung produktiv, also sie wird häufig als Vorsilbe herangezogen, um aus Verbstämmen neue Verben zu bilden (*etwas durchfliegen, durchsegeln, durchwandern*). Als Präfix im Verb ist sie unbetont und untrennbar. Laut LOW (ebd.) bildet das Präfix *durch-*

aus Verben ohne Objekt solche Verben, die dann ein Objekt im Akkusativ haben. Man bezeichnet damit eine Bewegung von einer Seite eines Raumes, eines Gebietes zur anderen oder zu vielen Punkten innerhalb eines Raumes oder Gebietes
Sie hat schon ganz Europa durchreist.

Diese Bedeutung betrifft eher die Fortbewegungsverben als die gegenstandsbezogenen Handlungsverben, zu denen das Präfixverb *durchdenken* gehört, weil es keine Bewegung bezeichnet.

Als Verbpartikel ist die Vorsilbe *durch-* betont und trennbar und hat fünf verschiedene Bedeutungen (i)–(v), hier einige Beispiele (3a–3e) (LOW 2020, s. v. *durch-*):

- (i) ‚bezeichnet eine Bewegung von einer Seite eines Raumes, eines Gebietes oder einer Öffnung zur anderen‘
(3a) *Auf unserer Reise in den Süden führen wir durch München durch.*
- (ii) ‚drückt aus, dass ein Vorgang trotz eines Hindernisses möglich ist‘
(3b) *Das Fenster ist schmutzig! Ich kann kaum durchsehen.*
- (iii) ‚drückt aus, dass etwas vollständig, von Anfang bis Ende, gemacht wird‘
(3c) *Er hat das dicke Manuskript durchgelesen.*
- (iv) ‚drückt aus, dass durch eine Handlung, einen Vorgang zwei (oder mehrere) Teile entstehen‘
(3d) *Sie sägte das Brett durch.*

¹⁷ Transitive Verben sind Verben mit Akkusativobjekt.

(v) ‚drückt aus, dass etwas durch eine Belastung oder langen Gebrauch völlig abgenutzt oder kaputt wird‘

(3e) *Er hat seine Hose an den Knien durchgewetzt.*

Von den Bedeutungsparaphrasen in LOW dürfte die dritte ‚drückt aus, dass etwas vollständig, von Anfang bis Ende, gemacht wird‘ am besten auf das Partikelverb *durchdenken* zutreffen, weil die anderen Bedeutungen z. B. Bewegung oder Auseinanderbrechen des Objekts bezeichnen, was sich nicht auf einen Gedankenprozess bezieht.

Laut Fleischer und Barz (2012, 393; 409) verbindet die Vorsilbe *durch-* sich vornehmlich mit einfachen Verben und stellt als Präfix meist transitive Verben her. Somit wird durch Akkusativobjekt ein Adverbial ersetzt, wie *durch den Tunnel fahren – den Tunnel durchfahren*. Sowohl Präfix- als auch Partikelverben mit *durch-* bezeichnen meist eine Handlung, die zu einem Abschluss geführt wird, aber auch eine gründliche und intensive Handlung ‚ohne Unterbrechung‘, wie *durchdenken*, *durchleben*, *durchatmen* und *durcharbeiten*. Die räumliche Bedeutung ist ‚in etw. hinein und wieder hinaus‘, wie *durchreisen* und *durchlaufen*. (Fleischer & Barz 2012, 393; 409–410.)

In der Analyse dieser Bachelorarbeit (s. Kap. 4.3) wird u. a. untersucht, welche Bedeutungen die Wörterbücher für das Präfixverb *durchdenken* und für das Partikelverb *durchdenken* geben und inwieweit sie mit den in LOW genannten Bedeutungsangaben des Präfixes *durch-* und der Verbpartikel *durch-* und mit den Angaben von Fleischer und Barz übereinstimmen.

Wie oben (s. Kap. 2.2) bereits erwähnt, braucht laut Helbig und Buscha ein gegenstandsbezogenes Handlungsverb ein Akkusativobjekt. Ebenso bildet laut LOW das Präfix *durch-* transitive Verben. Das Partikelverb *durchdenken* gehört in die Gruppe (iii), für die LOW Verbbeispiele gibt (*etwas durchdiskutieren*, *durchnummerieren*,

durchrechnen), mit *etwas* als Akkusativobjekt. Daher kann festgestellt werden, dass beide Verben ein Akkusativobjekt¹⁸ brauchen.

3 Material und Vorgehen

Es gibt sowohl viele einsprachige als auch zweisprachige Wörterbücher, die DaF-Lernende benutzen. In dieser Arbeit wurden einige Wörterbücher ausgewählt, sie werden in Kapitel 3.1 vorgestellt. In Kapitel 3.2 wird die Forschungsfrage vorgestellt und die Vorgehensweise beschrieben, besonders hinsichtlich der Lemmatisierung.

3.1 Material

In diesem Kapitel werden zuerst die einsprachigen Wörterbücher und danach die zweisprachigen Wörterbücher vorgestellt. Diese Wörterbücher bilden die Materialbasis der Analyse.

Die Duden-Redaktion bietet viele verschiedene Wörterbücher an, von denen in der vorliegenden Arbeit Duden online [= DO] (2020), Duden Universalwörterbuch [= DUW] (2011) und Richtiges und gutes Deutsch : Das Wörterbuch der sprachlichen Zweifelsfälle [= Duden 9] (2011) als Materialbasis herangezogen werden. Duden ist überall in der Welt bekannt und wird im Bereich der Rechtschreibung benutzt. Duden hat seit 1880 bereits eine lange Geschichte, als Konrad Duden das Orthographische Wörterbuch Urduden mit etwa 27 000 Stichwörtern herausgegeben hat (Duden 2020, Konrad Duden).

Das digitale Wörterbuch der deutschen Sprache [= DWDS] (2020) ist ein für jeden zugängliches Onlinewörterbuch der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften, die sowohl Wörterbücher als auch Korpora¹⁹ erarbeitet. Die Korpora

¹⁸ Weder LOW, Fleischer und Barz noch Helbig und Buscha erwähnen, dass ein Fortbewegungsverb mit *durch-* als Verbpartikel ein Objekt bräuchte. LOW führt Beispiele ohne Objekt an (s. Bsp. 3a, 3b).

¹⁹ Korpus = [als Datenbank angelegte] Sammlung einer begrenzten Anzahl von Texten, Äußerungen o. Ä. als Grundlage für sprachwissenschaftliche Untersuchungen (DO 2020, s. v. *Korpus*)

und die Geschichte des Wortschatzes sind wichtige Teilgebiete in den Angaben der Wortartikel²⁰ von DWDS. (DWDS 2020, Hintergrund.)

Für DaF-Lernende ist das Großwörterbuch DaF von Langenscheidt [= LG DaF] (LG DaF 2015) nützlich, weil es besonders für DaF-Lernende entwickelt und herausgegeben wurde. Das Wörterbuch gibt es auch als Langenscheidt Online Wörterbuch [= LOW] (2020). Die anderen Zielgruppen sind Übersetzer, andere Fachexperten und diejenigen, die DaF unterrichten (LOW 2020, LG DaF). Die Erklärungen sind dem Zielpublikum so angepasst, dass sie leichter verständlich sind. Auf Wortschatz, der in Fachsprachen verwendet wird oder international weit verbreitet ist, wurde verzichtet, weil solcher Wortschatz besser in anderen Lexika erklärt wird. (LG DaF 2015, 7.)

Von den zweisprachigen Wörterbüchern ist Großwörterbuch Deutsch–Finnisch [= GDF] (GDF 2008) ein umfangreiches Wörterbuch von WSOY, das u. a. im finnischen Germanistikstudium benutzt wird. Der Verlag WSOY, Werner Söderström Osakeyhtiö²¹, wurde 1878 gegründet (WSOY 2020, Verlag).

MOT Onlinewörterbuch [= MOT 1, MOT²²] (2020²³) ist ein Onlinewörterbuch von Kielikone Oy²⁴, zu dem die Studenten der Universität Jyväskylä, aber auch die Schüler der Normaalikoulu²⁵ Zugang gehabt haben. Kielikone Oy hat MOT Sprachdienst [= MOT 2, MOT²²] veröffentlicht und seit 2019 haben die SchülerInnen und LehrerInnen der finnischen Gemeinschaftsschule²⁶ Zugang zu den Onlinewörterbüchern von MOT 2 (STT 2019). MOT 1 wird demnächst durch MOT 2 ersetzt werden.

²⁰ Wortartikel = alle Angaben zu einem Lemma

²¹ Osakeyhtiö = Aktiengesellschaft; Oy = AG

²² MOT 1 und MOT 2 werden nur MOT genannt, wenn sie die gleichen Informationen enthalten. Wenn es unterschiedliche Informationen gibt, wird MOT 1 bzw. MOT 2 verwendet.

²³ Die Jahreszahlangaben der Wörterbücher werden aus leserfreundlichen Gründen im Folgenden nicht mehr wiederholt.

²⁴ Kielikone Oy ist der Marktführer der Onlinewörterbücher in Finnland und bietet verschiedene Sprachdienste an, z. B. Übersetzungs- und Korrekturlesedienste (MOT 2020: Kielikone Oy; STT 2019).

²⁵ Diese Schule unterliegt der Universität und die zukünftigen Lehrer absolvieren dort ihre Lehrerausbildung.

²⁶ Klassen 1-9

3.2 Vorgehensweise

Im Folgenden wird die Forschungsfrage dieser Arbeit vorgestellt und die lexikografische Analyse erklärt. Danach wird begründet, warum Lemmatisierung, Konjugation und Häufigkeit in der Analyse zusammen behandelt werden, und schließlich wird die Lemmatisierung einiger anderen gegenstandsbezogenen Handlungsverben behandelt, weil sie Verben des gleichen Typs sind, als das in dieser Arbeit untersuchte Verbpaar *durchdenken–durchdenken*.

Die Forschungsfrage dieser Arbeit ist, welche Gemeinsamkeiten und Unterschiede die gewählten Wörterbücher das Verbpaar *durchdenken–durchdenken* betreffend aufweisen. Die untersuchten Aspekte sind Lemmatisierung, Konjugation, Häufigkeit, Kookkurrenzen, Verwendung, Bedeutung und Synonyme. Diese Aspekte sind in den meisten Wörterbüchern zu finden und geben wichtige Informationen über das Lemma. Diese Frage kann durch eine lexikografische Analyse beantwortet werden. Nach der Analyse, in Kapitel 5, wird noch zusammengefasst, wie gut die Wörterbücher einem Sprachbenutzer dienen.

Lexik ist der Wortschatz einer Sprache und ein Lexikon ist ein Wörterbuch. Ein Lemma ist ein Stichwort in einem Wörterbuch, und wenn es einem Wörterbuch hinzugefügt wird, wird es dort lemmatisiert. Eine lexikografische Analyse ist also eine Wörterbuchanalyse, die eine qualitative Analyse ist. Das Ziel der Analyse ist, alle Angaben der Wortartikel der oben vorgestellten Wörterbücher zum Verbpaar *durchdenken–durchdenken* zu sammeln, zu analysieren und miteinander zu vergleichen. Die Lemmatisierung ist von besonderer Bedeutung und wird als Nächstes behandelt.

In der Analyse werden Lemmatisierung, Konjugation und Häufigkeit zusammen behandelt, was im Folgenden begründet wird. Die Entscheidung, die Konjugation zusammen mit der Lemmatisierung zu behandeln, beruht auf der Annahme einer

Kausalbeziehung: Wenn das Wörterbuch zwei verschiedene Konjugationsmuster (trennbar und untrennbar) erkennt, wird zugleich von zwei verschiedenen Verben ausgegangen (von dem Partikelverb *durchdenken* und dem Präfixverb *durchdenken*), die jeweils ihre eigenen Lemmaeinträge benötigen, d. h. beide Verben sollen lemmatisiert werden. Umgekehrt ist zu erwarten, dass für die Lemmatisierung dieses Verbpaars unter zwei Lemmata besondere Gründe vorliegen müssen, wobei als hinreichende Begründung gerade die unterschiedliche Konjugation in Frage kommt.

Häufigkeit wiederum wird zusammen mit der Lemmatisierung behandelt, weil die Reihenfolge, in der diese Verben in den Wörterbüchern lemmatisiert werden, eventuell etwas mit der Häufigkeit der Verwendung zu tun haben könnte. Davon könnte man als Sprachbenutzer und -lernender ausgehen, weil oft das Häufigere und daher Wichtigere zuerst erwähnt wird.

Vor der Analyse der Lemmatisierung aller Wörterbücher des Verbpaars *durchdenken–durchdenken* sei ein kurzer Blick auf die Lemmatisierung ähnlicher Verbpaare im Allgemeinen geworfen, um aufzuzeigen, dass diese Frage, wie Wörter lemmatisiert werden, in der Lexikografie keineswegs einheitlich gelöst worden und deswegen hier von Interesse ist. Deshalb wurde untersucht, wie die Wörterbücher DO und DWDS die Verbpaare *durchschauen–durchschauen* und *durchbohren–durchbohren* lemmatisieren, denn diese Verbpaare sind Beispiele für gegenstandsbezogene Handlungsverben und somit direkt vergleichbar mit dem Verbpaar *durchdenken–durchdenken*.

DO lemmatisiert alle diese Verben zweimal, also jedes Verb hat seinen eigenen Wortartikel (*durchschauen*, *durchschauen*, *durchbohren*, *durchbohren*). DWDS dagegen hat für die Verbpaare *durchbohren–durchbohren* sowie *durchschauen–durchschauen* jeweils nur einen gemeinsamen Wortartikel, erkennt aber zwei unterschiedliche Ausspracheweisen (Wortakzent auf dem Verbstamm und auf der Vorsilbe), Konjugationen (untrennbar und trennbar) und Bedeutungen. Sowohl das

untrennbare Verb als auch das trennbare Verb hat eine eigene Bedeutung. Die Ausspracheweisen sind nicht direkt mit der Trennbarkeit verbunden, aber man kann davon ausgehen, dass das untrennbare Verb den Wortakzent auf dem Verbstamm hat, und das trennbare Verb auf der Vorsilbe.

Im Folgenden wird die Lemmatisierung des Verbpaars *durchdenken–durchdenken* dargestellt und analysiert.

4 Lexikografische Analyse des Verbpaars *durchdenken–durchdenken*

Die Analyse ist in vier Teile eingeteilt: Lemmatisierung, Konjugation und Häufigkeit (Kap. 4.1), Kookkurrenzen (Kap. 4.2), Bedeutung (Kap. 4.3) und Synonyme (Kap. 4.4). In jedem Unterkapitel wird zuerst das Material bzw. die Angaben der Wortartikel als Tabelle dargestellt und die Inhalte danach analysiert und verglichen. Das gesamte analysierte Material (Tab. 5) befindet sich im Anhang dieser Arbeit.

4.1 Lemmatisierung, Konjugation und Häufigkeit

In der folgenden Tabelle werden die Angaben der gewählten Wörterbücher hinsichtlich der Lemmatisierung, der Konjugation und der Häufigkeit des Verbpaars *durchdenken–durchdenken* betreffend dargestellt und danach analysiert. Die Tabelle enthält alle Angaben in der Form, wie die Wortartikel sie angeben. Wenn ein Wortartikel keine Angaben z. B. zur Häufigkeit enthält, fehlt die Informationen ebenso in der Tabelle. Die fehlenden Informationen sind mit einem Strich markiert.

Tabelle 1: Lemmatisierung, Konjugation und Häufigkeit des Verbpaars *durchdenken*–*durchdenken*²⁷

	durchdenken	durchdenken
DO	Stichwort: <i>durchdenken</i> . Zwei Lemmata, die mit dem Wortakzent voneinander getrennt sind.	
Konjugation	<i>durchdenkt, durchdacht, hat durchdacht</i>	<i>denkt durch, dachte durch, hat durchgedacht</i>
Häufigkeit		
DUW	Stichwort: <i>durchdenken</i> . 1. Lemma durchdenken , 2. Lemma <i>durchdenken</i>	
Häufigkeit	–	seltener
DUDE 9	Stichwort: <i>durchdenken</i> / durch / <i>denken</i> : Die beiden Verben berühren sich zum Teil in ihren Bedeutungen. Zwei Lemmata.	
DWDS	Stichwort: <i>durchdenken</i> . Ein Lemma, untrennbares Verb. Das Verb hat aber 2 Aussprachevarianten, <i>durchdenken</i> und durchdenken	
Konjugation	<i>durchdenkt, durchdachte, hat durchdacht</i>	
Häufigkeit	 s. Abb. 1	
LOW LG DaF²⁸	Stichwort: <i>durchdenken</i> . Zwei Lemmata. LG DaF: 1. Lemma durchdenken , 2. Lemma <i>durchdenken</i>	
Konjugation	<i>durchdachte, hat durchdacht</i>	–
GDF	Stichwort: <i>durchdenken</i> . Zwei Lemmata, 1. Lemma durchdenken , 2. Lemma <i>durchdenken</i>	
MOT 1	Stichwort: <i>durchdenken</i> . Ein Lemma, die 2 Übersetzungsäquivalente sind durch Nummern voneinander unterschieden.	
Konjugation	<i>denkt durch, dachte durch, hat durchdacht</i>	<i>denkt durch, dachte durch, hat durchgedacht</i>
MOT 2	Stichwort: <i>durchdenken</i> . Zwei Lemmata, 1. Lemma durchdenken , 2. Lemma <i>durchdenken</i>	
Konjugation	<i>denkt durch, dachte durch, hat durchdacht</i>	<i>denkt durch, dachte durch, hat durchgedacht</i>

Wie aus Tabelle 1 deutlich wird, lemmatisieren DO, DUW, LOW, DGF und MOT 2 beide Verben des Verbpaars *durchdenken*–*durchdenken* und geben daher zwei Lemmata an. DO hat online zwei getrennte Internetseiten, eine für jeden Wortartikel, und die Verben sind mit dem Wortakzent voneinander getrennt. Duden 9 behandelt sprachliche Zweifelsfälle und hat daher eine andere Lemmatisierungspolitik. Ein

²⁷ Aus leserfreundlichen Gründen sind die Wörterbücher mit verschiedenen Hintergrundfarben voneinander getrennt.

²⁸ LG DaF hat die gleichen Informationen wie LOW, aber nummeriert die Lemmata.

Zweifelsfall ist das Verbpaar *durchdenken*–*durchdenken* und der Artikel zu diesem Verbpaar beinhaltet beide Verben bzw. Lemmata.

DUW, LG DaF, GDF und MOT 2 lemmatisieren zuerst das trennbare Partikelverb und danach das untrennbare Präfixverb.

- (4) ¹durchdenken (hat durchgedacht)
 ²durchdenken (hat durchdacht)

Ebenso wird in LOW das Partikelverb zuerst behandelt. Es ist nicht erkennbar, warum die Wörterbücher das Verbpaar systematisch in dieser Reihenfolge lemmatisieren, bzw. ob die Reihenfolge etwas mit der Häufigkeit zu tun hat. GDF erwähnt nur, dass es die homonymischen, aber auch homografischen Wörter, mit einer Hochstellung der Ziffern 1 und 2 voneinander unterscheidet. In dem Beispiel dieser Information nennt GDF außerdem homografische Verben mit einer Vorsilbe, wie z. B.

- (5) ¹wieder\holen, ²wiederholen,

wobei das trennbare Verb wieder zuerst genannt wird. (GDF 2008, 111.) Es könnte ein gewöhnlicher Gebrauch sein, das trennbare Verb zuerst zu lemmatisieren, weil das genauso in anderen Wörterbüchern der Fall ist.

MOT 1 stellt ggf. die Übersetzungsäquivalente²⁹ als eigene nummerierte Varianten vor, z. B. aufgrund der Bedeutung und der Verwendung (MOT 2020, Übersetzungsäquivalente). Daher kann man die Schlussfolgerung ableiten, dass MOT 1 nur ein Lemma mit zwei Bedeutungen enthält und es für beide eigene Übersetzungsäquivalente gibt. In MOT 2 werden aber sowohl *durchdenken* als auch *durchdenken* lemmatisiert, wie oben schon erwähnt.

DWDS lemmatisiert im Gegensatz zu allen anderen Wörterbüchern nur ein Lemma ohne irgendeinen markierten Wortakzent. Obwohl es in DWDS zwei verschiedene Aussprachevarianten für das Verb gibt, ist die Konjugation nur untrennbar und die Aussprache hat keinen Einfluss auf die Bedeutung, d. h. die Aussprachevarianten sind laut DWDS in freier Variation.

²⁹ Übersetzungsäquivalent = käännösvastine

Die Verwendungsbeispiele aus dem DWDS-Korpus (s. Bsp. 6; s. auch Anhang) veranschaulichen zweimal das untrennbare Präfixverb *durchdenken* (Bsp. 6b, 6e), zweimal eine infinite Form, in der das Verb sowohl untrennbar als auch trennbar sein kann (Bsp. 6a, 6c), aber bei einem (Bsp. 6d) ist der Infinitiv trennbar. Dies widerspricht dem Wortartikel, der die Trennbarkeit nicht erwähnt. Der Grund für den Widerspruch dürfte darin liegen, dass die Beispiele maschinell aus dem Korpus ausgesucht sind.

- (6a) Er war sich noch nicht sicher, wollte es noch einmal durchdenken.
- (6b) Ich bin zudem überzeugt, daß ich damals nicht fähig war, etwas wirklich zu durchdenken.
- (6c) Aber soll man die Dinge nicht bis zum Ende durchdenken?
- (6d) Bei ruhigerer Überlegung war es ihr leichter gewesen, alles durchzudenken.
- (6e) Der Autor Jens hatte gelernt und sah sich 1952 in der Lage, das Problem zu durchdenken.

DO, DUW und LOW konjugieren *durchdenken* untrennbar und *durchdenken* trennbar (s. Tab. 1), aber DWDS konjugiert das Verb nur untrennbar. MOT konjugiert beide Verben im Präsens und Präteritum trennbar, aber die Partizip II -Form sowohl untrennbar als auch trennbar (s. Tab. 1). Dieser Eintrag ist ziemlich außergewöhnlich im Vergleich zu den anderen Wörterbüchern und würde weiterer Aufklärung benötigen.

Die Reihenfolge der Lemmata hat, soweit es von mir in diesem Kapitel untersucht wurde, nichts mit der Vorkommenshäufigkeit der Verben zu tun. DO und DWDS machen aber direkte Häufigkeitsangaben, die nun behandelt werden. In Duden wird ersichtlich, dass die Häufigkeit der beiden Verben vergleichbar ähnlich ist. Ebenso wie bei DO ist die Häufigkeit des Präfixverbs *durchdenken* bei DWDS zu erkennen, aber DWDS verweist nicht auf das Partikelverb. DWDS enthält noch eine Wortverlaufskurve aufgrund seines Korpus, die die Häufigkeit im Laufe der Zeit darstellt, wie die nachfolgende Abbildung 1 veranschaulicht.

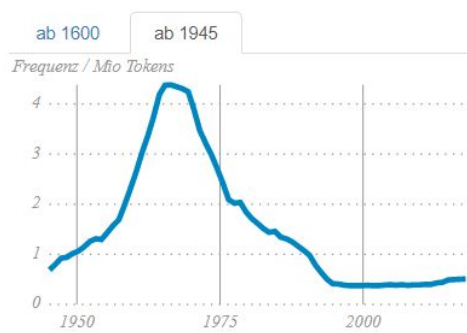


Abbildung 1: Häufigkeit von *durchdenken*³⁰ in DWDS

DUW dagegen erwähnt, dass das trennbare Partikelverb seltener ist als das untrennbare Präfixverb *durchdenken*. Auf jeden Fall werden die Verben allgemein nicht besonders häufig benutzt und laut DWDS ist das Verb seit den 1960er Jahren seltener geworden, wie aus der Abbildung 1 ersichtlich wird.

In diesem Kapitel wurde deutlich, dass DO, Duden 9, LOW, GDF und MOT 2 beide Verben lemmatisieren. DWDS lemmatisiert nur das Präfixverb, aber erkennt die Aussprache des Partikelverbs. Darüber hinaus kommt das Partikelverb in einem der maschinell ausgesuchten Korpusbelege des DWDS vor. Daher widerspricht DWDS sich. MOT 1 führt unter einem Lemma zwei Übersetzungsäquivalente an, die im Präsens und Präteritum trennbar konjugiert werden, was außergewöhnlich ist. Die Reihenfolge der Lemmata hat nichts mit der Häufigkeit zu tun. Die Verben sind heutzutage nicht besonders häufig und das Partikelverb ist seltener.

³⁰ Weil DWDS die Verben weder voneinander trennt noch den Wortakzent oder das syntaktische und morphologische Verhalten als unterscheidenden Faktor kennt, kann nicht entnommen werden, ob die Wortverlaufskurve auf das Präfixverb, auf das Partikelverb oder auf beide zusammen zutrifft. Es kann also sein, dass beide Verben in dem Korpus von DWDS berücksichtigt sind.

4.2 Kookkurrenzen

Kookkurrenzen³¹ sind typische Verbindungen aus mehreren Wörtern, die in Korpora automatisch ausgesucht werden können. Sie bilden zusammen mit dem Stichwort und einem Kookkurrenzpartner eine syntaktische Einheit und zeigen die übliche Wort-Umgebung des Stichworts. Sie sind daher nützlich für Lernende, die dann lernen können, gut zusammenpassende Wortverbindungen miteinander zu verknüpfen. (LG DaF, 27.)

In Wörterbüchern wird ebenfalls die Notwendigkeit solcher Informationen erkannt. In traditionellen, gedruckten Wörterbüchern geben u. a. Verwendungsbeispiele Hinweise auf häufige Kontexte, und die digitalen Wörterbücher bieten typische Auflistungen von Kookkurrenzen, die auf den eigenen Korpora des Wörterbuchs basieren.

Von den untersuchten Wörterbüchern bieten nur LOW und DWDS direkte Kookkurrenzangaben an und nur für das Präfixverb *durchdenken*, aber in den Beispielen aller Wörterbücher gibt es Wörter, die häufig mit dem Verb vorkommen und daher im Wortartikel verwendet werden d. h. ebenso die Beispielsätze enthalten typische Verbindungen (LG DaF, 27). Die Kookkurrenzpartner von DWDS sind aber nicht direkt mit den anderen Quellen vergleichbar, weil DWDS keinen Unterschied zwischen dem Präfixverb und dem Partikelverb macht.³²

Laut Helbig und Buscha (2001) sowie LOW benötigen sowohl das Präfixverb als auch das Partikelverb ein Akkusativobjekt (s. Kap. 2.2–2.3). In diesem Kapitel werden zuerst

³¹ Neben dem Begriff *Kookkurrenz* wird auch *Kollokation* verwendet. *Kookkurrenz* ist ein Oberbegriff. In dieser Arbeit ist es nicht nötig, die Termini voneinander zu unterscheiden. Daher werden *Kookkurrenz* und *Kookkurrenzpartner* in dieser Arbeit verwendet.

³² Einige Verwendungsweisen in der Partizip-II-Form des Präfixverbs *durchdenken* repräsentieren eher eine adjektivische als eine verbale Verwendung. Ein Beispiel für die adjektivische Verwendung des Präfixverbs ist *ein gut durchdachter Plan*, das sowohl in DO, LOW, Duden 9 als auch in GDF vorkommt. Diese Verwendung ist spezifisch nur für das Präfixverb *durchdenken* (Duden 9, s. v. *durchdenken*) und kommt oft vor (DWDS, s. v. *durchdenken*). Weil es nicht möglich ist, die adjektivische Verwendung von dem DWDS-Korpus auszugrenzen, wurde sie auch in der Betrachtung der Ergebnisse nicht ausgegrenzt, was auch Einfluss auf das Kookkurrenzprofil des Präfixverbs haben kann. Zugleich verschlechtert sich die Vergleichbarkeit der Kookkurrenzangaben der Verben.

die direkten Kookkurrenzangaben, die LOW und DWDS anbieten, miteinander verglichen. Danach werden die Beispielsätze aller Wörterbücher dahingehend untersucht, welche typische Objektwörter und Adverbiale sie anführen.

Die Kookkurrenzangaben von LOW für das Präfixverb *durchdenken* lauten wie folgt:

- (7) <einen Plan, ein Problem, ein Vorhaben gründlich/genau/bis ins Detail/in allen Einzelheiten durchdenken>

Die Kookkurrenzangaben von DWDS werden in Abbildung 2 dargestellt. Die Schriftgröße veranschaulicht die Kookkurrenzstärke: je größer geschrieben desto häufiger vorkommender Partner.



Abbildung 2: Kookkurrenzpartner von *durchdenken* in DWDS

Die Kookkurrenzpartner von LOW sind außer *Vorhaben* und *Plan* ebenfalls unter den Kookkurrenzpartnern von DWDS zu finden, aber DWDS hat das Wort *Planer* in den Kookkurrenzangaben. DWDS gibt daneben *Plan*, aber in den Beispielen (s. Tab. 2). Der Kookkurrenzpartner *Planer* kommt als Subjekt und Agent des Passivs in Beispielsätzen, die DWDS für jeden Kookkurrenzpartner angibt (DWDS, s. v. *durchdenken*), vor (s. Bsp. 8). Die gemeinsamen Kookkurrenzpartner von LOW und DWDS sind *Problem/Problematik*, *Detail*, *Einzelheit* und die Adverbiale *gründlich* und *genau*. In den Beispielsätzen von DWDS werden *Detail* (s. Bsp. 9) und *Einzelheit* (s. Bsp. 10) ähnlich benutzt, wie LOW darlegt: *bis ins Detail, in allen Einzelheiten*.

- (8) Einige Positionen seien von Planern und Bauherren nicht richtig durchdacht worden. Dies sei von Architekten und Planern durchdacht worden. Es scheint, als hätten die Planer [– –] diese Frage bisher nicht [– –] durchdacht.

- (9) [- -] weil sie versucht habe, «alles bis ins Detail zu durchdenken [- -]»
 «Alles hier ist bis ins Detail durchdacht» [- -]
 Ich plane weit im Voraus, ich denke die Dinge im Detail durch.
- (10) [- -] dass die Zukunft in allen Einzelheiten durchdacht worden ist.
 Vermutlich aber hat Dufhues jene Bemerkung gar nicht in all ihren personellen Einzelheiten durchdacht.

Die Kookkurrenzpartner werden in Tabelle 2 dargestellt. Weil die anderen Wörterbücher außer DWDS und LOW keine direkten Kookkurrenzangaben enthalten, werden daneben die Beispielsätze aller Wörterbücher in der Tabelle 2 dargestellt, weil dort ebenso Kookkurrenzpartner zu finden sind. Die Verwendungsbeispiele aus dem Korpus von DWDS (s. Bsp. 6; s. auch Anhang) wurden hier nicht berücksichtigt, auch nicht die Wortwolke der Abbildung 2, weil es nicht deutlich ist, ob es um ein Präfix- oder Partikelverb geht.

Tabelle 2: Kookkurrenzpartner des Verbpaars *durchdenken*–*durchdenken*

	durchdenken	durchdenken
DO	s. Bsp: <i>gut, Problem, Plan</i>	s. Bsp: <i>einmal, richtig, Sache, nicht</i>
Beispiele	1. <i>ein Problem durchdenken</i> 2. <i>ein gut durchdachter Plan</i>	1. <i>ich habe die Sache noch einmal durchgedacht</i> 2. <i>die Sache ist nicht richtig durchgedacht</i>
Duden 9	s. Bsp: <i>Problem, lange, gut, bis ins Letzte, Plan</i>	s. Bsp: <i>Problem, lange</i>
Beispiele	<i>Sie hat das Problem lange durchgedacht / durchdacht. Aber nur: ein gut durchdachter, ein bis ins Letzte durchdachter Plan.</i>	
DWDS	s. Abb. 2 s. Bsp: <i>genau, kritisch, neu, einmal, wissenschaftlich, fein, Aufgabe, Plan, das Ganze, Einzelheiten, seine Lage</i>	
Beispiele	<i>eine Aufgabe, den Plan genau, kritisch, neu durchdenken</i> <i>er muss das Ganze, alle Einzelheiten, seine Lage noch einmal durchdenken</i> - oft im Part. Prät. <i>etw. ist wissenschaftlich durchdacht</i> <i>eine fein durchdachte Arbeitsteilung, Organisation</i>	
LOW	< <i>einen Plan, ein Problem, ein Vorhaben gründlich/genau/bis ins Detail/in allen Einzelheiten durchdenken</i> > <i>etwas (irgendwie) durchdenken</i>	s. Bsp: <i>noch einmal, Plan, von Anfang bis Ende</i>

	s. Bsp: <i>gründlich, genau, gut, schlecht, Plan</i>	
Beispiele	<i>ein gut/schlecht durchdachter Plan</i>	<i>Ich habe noch einmal unseren Plan von Anfang bis Ende durchgedacht</i>
GDF	s. Bsp: <i>gut, Plan, Situation</i>	s. Bsp: <i>Plan, noch einmal</i>
Beispiele	<i>ein gut durchdachter Plan / perusteellisesti harkittu suunnitelma; die Situation durchdenken / punnita tilanne</i>	<i>er hat seinen Plan noch einmal durchgedacht / hän kävi vielä kerran ajatuksissaan/mielessään suunnitelmansa läpi</i>
MOT	s. Bsp: <i>gut, Sache, nicht</i>	s. Bsp: <i>nochmals, Leben</i>
Beispiele	<i>Die Sache war nicht gut durchdacht / Asiaa ei oltu hyvin ajateltu</i>	<i>Ich habe mein Leben nochmals durchgedacht / durchdacht / Olen harkinnut elämäni vielä kerran perinpohjin</i>

Mithilfe dieser Angaben werden im Folgenden die häufigsten Objekte und Adverbiale des Verbpaars *durchdenken–durchdenken* behandelt. Andere Kookkurrenzpartner, wie Subjekte, sind von der Betrachtung ausgegrenzt.

Das Wort *Plan* ist das häufigste Objekt der beiden Verben (s. Tab. 2). Außer MOT verwenden alle Wörterbücher es in den Beispielen des Präfixverbs *durchdenken*, und LOW, Duden 9 und GDF benutzen es ebenfalls für das Partikelverb *durchdenken*. Daneben wird *Problem* in DO, Duden 9 und LOW für das Präfixverb *durchdenken* angegeben. In Duden 9 erscheint es genauso mit dem Partikelverb *durchdenken*. Die anderen Objekte des Präfixverbs *durchdenken* sind z. B. *Problem, Vorhaben, Aufgabe, das Ganze, Einzelheiten, seine Lage, Sache* und *Situation*, die jeweils nur einmal in den Wörterbüchern vorkommen. Neben dem Objekt *Plan* kommt das Partikelverb in den Beispielen mit den Objekten *Sache* und *Leben* vor. *Plan* wird in LOW und GDF genannt, *Sache* in DO und *Leben* in MOT.

Es werden außerdem Adverbiale angegeben, also wie man etwas durchdenkt. Das Adverbial *gut* wird in DO, Duden 9, GDF und MOT für das Präfixverb angegeben, *genau* in DWDS und LOW. Andere Adverbiale sind z. B. *kritisch, gründlich* und *schlecht*, die jeweils nur einmal vorkommen. Die in LOW vorkommenden *bis ins*

Letzte/Detail und *in allen Einzelheiten* beschreiben ebenfalls, wie man etwas durchdenkt.

Die Adverbiale im Zusammenhang mit dem Partikelverb **durchdenken** sind (*noch*) *einmal*, *nochmals*, *lange*, und *richtig*, LOW nennt außerdem *von Anfang bis Ende*. (*Noch*) *einmal* ist das häufigste Adverbial und wird in DO, GDF und LOW angegeben. Aufgrund dieser Informationen kann festgestellt werden, dass das Partikelverb häufig mit einem Temporaladverbial wie (*noch*) *einmal* vorkommt und die Bedeutung linear erscheint.

Dagegen kommt das Präfixverb häufig mit einem Modaladverbial vor, das in die Tiefe geht: *gut*, *genau*, *gründlich*. *Bis ins Detail* und *in allen Einzelheiten* bedeuten auch, den Prozess des Durchdenkens zu vertiefen.

In diesem Kapitel wurden die Kookkurrenzangaben von LOW und DWDS miteinander verglichen: Die gemeinsamen Kookkurrenzpartner sind *Problem/Problematik*, *Detail*, *Einzelheit*, *gründlich* und *genau*. In DWDS werden *Detail* (s. Bsp. 9) und *Einzelheit* (s. Bsp. 10) ähnlich benutzt, wie LOW darlegt: *bis ins Detail*, *in allen Einzelheiten*. Danach wurden die häufigsten Objekte und Adverbiale aller Wörterbücher untersucht. *Plan* ist das häufigste Objekt der beiden Verben. *Problem* ist ebenso häufig mit dem Präfixverb **durchdenken** und kommt gleichfalls mit dem Partikelverb **durchdenken** vor. Die häufigsten Adverbiale des Präfixverbs sind *gut* und *genau*, des Partikelverbs (*noch*) *einmal*. Die Phrasen *bis ins Letzte/Detail* und *in allen Einzelheiten* kommen mit dem Präfixverb vor, und haben eine vertiefende Bedeutung. Die Phrase *von Anfang bis Ende durchdenken* kommt mit dem Partikelverb vor und hat eine lineare Bedeutung. Die Bedeutungsangaben der Wörterbücher werden im nächsten Kapitel behandelt.

4.3 Bedeutung

Laut Helbig und Buscha (2001, 202) ist der semantische Unterschied zwischen einem Präfixverb und einem Partikelverb der Gruppe der doppelförmigen gegenstandsbezogenen Handlungsverben gering, und laut Fleischer und Barz (2012, 392) sind semantische Unterschiede zwischen identischen Präfix- und Partikelverben möglich (s. Kap. 2.2). Demnach wäre anzunehmen, dass die Bedeutungen der Verben des Verbpaars *durchdenken–durchdenken* einige Unterschiede aufweisen. Die Bedeutungen der Verben wurden schon an den Kookkurrenzen deutlich – das Präfixverb heißt ‚genau und gründlich überlegen‘, und das Partikelverb ‚von Anfang bis Ende überlegen‘. Trotzdem ist die Bedeutung ungefähr ähnlich: ‚überlegen‘.

In diesem Kapitel wird vorgestellt und dann analysiert, was die Verben laut den Wörterbüchern bedeuten und inwiefern die Bedeutungen gleich oder unterschiedlich sind. Die Angaben der Wörterbücher werden in der nachfolgenden Tabelle 3 dargestellt.

Tabelle 3: Bedeutung des Verbpaars *durchdenken–durchdenken*

	durchdenken	durchdenken
DO	‚vollständig, in allen Einzelheiten, hinsichtlich der Möglichkeiten und Konsequenzen überdenken‘	‚in Gedanken von Anfang bis Ende durchgehen, Schritt für Schritt bis zu Ende denken‘
Duden 9	Die beiden Verben berühren sich zum Teil in ihren Bedeutungen.	
DWDS	‚etw. bis ins Einzelne überlegen‘	
LOW	‚etwas gründlich überlegen und dabei alle Details und Konsequenzen beachten‘	‚sich den Ablauf oder die Einzelheiten einer Sache in Gedanken vorstellen‘
GDF	‚harkita, punnita‘ ³³	‚ajatella/miättiä läpikotaisin‘ ³⁴
MOT	‚ajatella (harkita)‘ ³⁵	‚harkita (suunnitella, miättiä)‘ ³⁶

Die Bedeutungen des Präfixverbs (s. Tab. 3) ähneln einander – ‚ganz genau und gründlich überlegen‘ und beim Prozess in die Tiefe gehen. Die Bedeutungen des

³³ ‚harkita, punnita‘ = ‚überlegen, abwägen‘

³⁴ ‚ajatella/miättiä läpikotaisin‘ = ‚vollständig denken/bedenken‘

³⁵ ‚ajatella (harkita)‘ = ‚denken (überlegen)‘

³⁶ ‚harkita (suunnitella, miättiä)‘ = ‚überlegen (planen, bedenken)‘

Partikelverbs ähneln einander genauso. Das Partikelverb bedeutet, linear ‚von Anfang bis Ende, Schritt für Schritt, den Ablauf durchdenken‘. Das weist darauf hin, dass das Objekt etwas bezeichnet, was als ein Prozess oder ein Ablauf aufgefasst werden kann, der eine gewisse Dauer mit Anfang und Ende aufweist oder sich in Zwischenstufen oder -Schritte zerlegen lässt.

Das setzt Objekte eines bestimmten Typs voraus, wie *Plan* und *Leben*, die die Wörterbücher für das Partikelverb **durchdenken** angeben. Die Bedeutungsangaben der zweisprachigen Wörterbücher MOT und GDF veranschaulichen diese Bedeutung nicht so stark wie DO und LOW, aber die Beispielsätze (s. Tab. 2) *Ich habe mein Leben nochmals durchgedacht* (MOT) und *er hat seinen Plan noch einmal durchgedacht* (GDF) weisen darauf hin. Laut MOT kann aber ebenso das Präfixverb in dem Beispiel benutzt werden.

Es ist interessant, was für einen Bedeutungsunterschied die Verben haben, wenn sie mit dem gleichen Objekt erscheinen, z. B. mit dem häufigsten Objekt *Plan*: *der Plan wird durchdacht/durchgedacht*. Mit dem Präfixverb wird überlegt, ob der Plan gut und genau ist und ob alle Einzelheiten in Ordnung sind. Dagegen wird mit dem Partikelverb der Plan von Anfang bis Ende überlegt, was zuerst geplant wird, was danach passiert, und was am Ende vorkommen sollte.

In Kapitel 2.3 wurde die Verbwortbildung mit der Vorsilbe *durch-* behandelt. LOW gibt an, welche Bedeutungen sowohl Präfixverben als auch Partikelverben mit der Vorsilbe *durch-* allgemein bekommen. Das Präfixverb bedeutet ‚eine Bewegung von einer Seite eines Raumes, eines Gebietes zur anderen oder zu vielen Punkten innerhalb eines Raumes oder Gebietes‘ (LOW, s. v. *durch-*), was für **durchdenken** eigentlich gar nicht passt, sondern eher für die Fortbewegungsverben geeignet ist (s. Helbig & Buscha 2001; Kap. 2.2). Dagegen stimmt die Bedeutungsangabe des Partikelverbs in LOW ‚drückt aus, dass etwas vollständig, von Anfang bis Ende, gemacht wird‘ mit den untersuchten Wortartikeln überein. Die Informationen von LOW für die Vorsilbe *durch-* sind aber

nicht umfassend, weil keine passende Bedeutungsalternative für das Präfixverb *durchdenken* zu finden ist. Dagegen passt die Bedeutung ‚gründliches, intensives Handeln bis zum Abschluss‘ von Fleischer und Barz (2012, 393; 409–410) für das Präfixverb. Sie geben die gleiche Bedeutung außerdem für die Partikel *durch-*, und sie passt für das Partikelverb genauso. Die Bedeutung ‚in etw. hinein und wieder hinaus‘ (ebd.) ist aber eher für die Fortbewegungsverben geeignet.

4.4 Synonyme

In diesem Kapitel werden die Synonyme des Verbaars *durchdenken–durchdenken* dargestellt und verglichen. In Kapitel 4.3 wurde deutlich, dass das Verb *überlegen* in den Bedeutungsangaben mehrmals vorkommt. Es wird in allen Wörterbüchern, die Synonymangaben haben (DO, DWDS, MOT), für beide Verben erwähnt. Daneben geben die Wörterbücher aber eine Menge anderer Verben als Synonyme, die in der Tabelle 4 dargestellt sind.

Tabelle 4: Synonyme des Verbaars *durchdenken–durchdenken*

Synonyme	<i>durchdenken</i>	<i>durchdenken</i>
DO	<i>abwägen, bedenken, erwägen, grübeln, nachdenken, philosophieren, überdenken, überlegen, wägen, meditieren, reflektieren, ventilieren, auskochen, vollieren</i>	<i>bedenken, reflektieren, überlegen</i> ³⁷
DWDS	<i>bedenken, betrachten, denken, durchdenken, erwägen, nachdenken, reflektieren, studieren, ventilieren, überdenken, überlegen, ausklügeln</i> ugs.	
MOT	<i>überlegen</i>	–

Die Synonymgruppe von DO für das untrennbare Präfixverb, für das trennbare Partikelverb sowie die Gruppe von DWDS für das Präfixverb beinhalten die Verben

³⁷ Auf der Internetadresse des Artikels *durchdenken* gibt es noch zwei Verben: *durchgehen* und *abwägen*, um die Internetseite von der Seite des Artikels *durchdenken* zu unterscheiden. Es wird aber nicht klar, ob es sich dabei um Synonyme handelt, weil sie im Wortartikel nicht erwähnt werden. Die Internetadresse des Präfixverbs nennt daneben zwei andere Verben nach dem Verb *durchdenken*, aber sie werden als Synonyme erwähnt.

bedenken, reflektieren und *überlegen*. *Überlegen* wird ebenso in MOT angegeben. DO und DWDS geben noch *nachdenken, erwägen, ventilieren* und *überdenken* als Synonyme für das Präfixverb. DO und DWDS nennen aber dazu noch andere Verben (s. Tab. 4). Die Synonyme sind ähnlich bei Duden und DWDS, aber Duden hat die gleichen Synonyme genauso für das Partikelverb, obwohl sie einen Bedeutungsunterschied haben (s. Kap. 4.3).

Es sieht auf den ersten Blick so aus, dass die Synonyme in alphabetischer Reihenfolge genannt werden, aber bei dem Präfixverb steht in DO *meditieren, reflektieren, ventilieren, auskochen* und *volvieren* in einer zufälligen Reihenfolge am Ende der Liste, und in DWDS gleichfalls *überdenken, überlegen* und *auskochen*. Ich habe drei Vermutungen, was die Gründe dafür sein könnten. Zum einen sind die Verben stilistisch unterschiedlich (*ventilieren*: bildungssprachlich; *ausklügeln*: ugs.; *volvieren*: veraltet; *auskochen*: landschaftlich). Zum anderen könnte es bedeuten, dass die Synonymie dieser Verben nicht so stark ist. Bei DWDS stimmen beide Behauptungen nicht direkt, weil *überlegen* das häufigste Synonym und stilistisch neutral ist. Sonst sehen diese Synonyme nicht so relevant aus, z. B. *meditieren*. Schließlich können diese Verben im Nachhinein zu den Angaben hinzugefügt worden sein.

5 Zusammenfassung und Ausblick

Das Ziel dieser Arbeit war das Verbpaar *durchdenken–durchdenken* zu untersuchen und durch eine lexikografische Analyse herauszufinden, welche Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen den gewählten Wörterbüchern z. B. in der Lemmatisierung und der Verwendung identifizierbar sind, und wie die Wörterbücher einem Sprachbenutzer dienen. Die letztgenannte Frage wird in diesem Kapitel behandelt.

Laut der Grammatikbücher (Helbig & Buscha 2001; Duden 4 2006) gibt es Vorsilben, die sich sowohl als Präfix als auch als Partikel mit dem gleichen Verbstamm verbinden und daher zwei verschiedene, aber identisch gleichlautende Verben produzieren können, die unterschiedlich konjugiert werden und teilweise eine unterschiedliche Bedeutung und Verwendung haben. Vor diesem Hintergrund wäre anzunehmen, dass beide Verben des Verbpaars *durchdenken–durchdenken* lemmatisiert werden und eine eigene Konjugation und Bedeutung haben, wie die Verbpaare *durchbohren–durchbohren* und *durchschauen–durchschauen*.

Alle in dieser Arbeit untersuchten Wörterbücher lemmatisieren beide Verben *durchdenken* und *durchdenken*, außer DWDS, das nur das Präfixverb kennt, obwohl es sowohl den untrennbaren als auch den trennbaren Wortakzent angibt und daneben ein Beispiel, in dem das Verb ein morphologisch trennbares Partikelverb ist. Daher widerspricht DWDS sich. Die meisten Wörterbücher konjugieren das Verb untrennbar und trennbar, aber MOT kennt im Präsens und Präteritum nur die trennbare Konjugation. Beide Verben sind laut den Wörterbüchern heutzutage nicht besonders häufig und das Partikelverb laut DUW noch seltener.

Die Kookkurrenzen, Bedeutungen und Beispielsätze weisen darauf hin, dass das Präfixverb ‚genau, gründlich überlegen‘ und das Partikelverb ‚von Anfang bis Ende überlegen‘ bedeutet. Das häufigste Objekt für beide Verben ist das Wort *Plan*. Der

semantische Unterschied ist jedoch gering und das häufigste Synonym ist das Verb *überlegen*.

Die Angaben zu den Verben in den Wörterbüchern DO, LOW und GDF stimmen weitgehend miteinander überein. DWDS weist den größten Unterschied auf, weil es das Partikelverb nicht erwähnt. MOT hat außerdem eine besondere Präsentation wegen der Konjugationsangaben, die für beide Verben im Präsens und Präteritum trennbar sind. Daraus kann man schließen, dass MOT das untrennbare Verb nicht erkennt.

Wenn ein Sprachbenutzer das Wort in MOT suchen würde, könnte er durch die außergewöhnlichen Konjugationsangaben verwirrt sein. Er könnte aufgrund DWDS denken, dass *durchdenken* nur ein Präfixverb ist. Aus den anderen Wörterbüchern geht deutlich hervor, dass es zwei identische Verben gibt, und er kann sogar verstehen, dass es einen Bedeutungs- und Verwendungsunterschied zwischen den beiden Verben gibt. In den einsprachigen Wörterbüchern DO, DUW, LOW und LG DaF wird das am deutlichsten. In den zweisprachigen Wörterbüchern MOT und GDF sucht ein Sprachbenutzer meistens die finnische Übersetzung (z. B. *harkita*), die die Verwendung des deutschen Verbs noch nicht präsentiert. Falls der Lernende in LOW nach der Vorsilbe *durch-* sucht, findet er, dass *durch-* als Partikel einen Prozess von Anfang bis Ende beschreibt, aber dass *durch-* als Präfix nur eine Bewegung durch einen Raum beschreibt, woraus der Lernende entnehmen kann, dass *durchdenken* nur ein Partikelverb sein kann, weil es keine Bewegung ausdrückt.

Die lexikografische Analyse hat aufgezeigt, dass die Angaben über die Bedeutungen und Verwendung der Verben, die die Wörterbücher vermitteln, keineswegs einheitlich sind. Es kommen Unterschiede, z. B. bei der Lemmatisierung, vor. Daneben gibt es Unterschiede in den Häufigkeitsangaben der Verben, jedoch ist eine eigene Bedeutung für beide Verben erkennbar. Dagegen widersprechen sich einzelne Wörterbücher, weil z. B. DWDS kein Partikelverb lemmatisiert, obwohl es z. B. in den

Verwendungsbeispielen vorkommt, und MOT eine außergewöhnliche Konjugation angibt.

Nach der lexikografischen Analyse wäre es interessant zu untersuchen, wie die Verben im realen Sprachgebrauch verwendet werden, z. B. wie die Informationen und Vorstellungen der Wörterbücher mit dem realen Sprachgebrauch zusammenpassen. Andere interessante Fragen sind, wie die zwischen Wörterbüchern vorkommenden Unterschiede, die innerlichen Widersprüche und die Unlogik gelöst werden sollten, welche Begründungen für die Lemmatisierung der zwei Lemmata zu finden sind und ob durch einen Vergleich der Kookkurrenzprofile der Verben eine klarere Ansicht, wie sie sich voneinander unterscheiden, zu finden sein kann. Die Häufigkeit benötigt weitere Aufklärung und einige Wörterbücher bräuchten verbale Beispielsätze für das Präfixverb, weil es in den Wörterbüchern außer in MOT als Attribut vorkommt und in MOT auch als Prädikativ steht, aber gar nicht als Verb, in LOW auch nicht. Über das Partikelverb gibt es allgemein weniger Informationen als über das Präfixverb, daher ist es weiterer Erklärung wert. Mit echten Sprachgebrauchsdaten könnte man die Verben kontrastiv vergleichen und anhand großer Korpusmaterialien wäre es möglich, weitere Informationen zu erhalten.

Ursprünglich war das Ziel dieser Bachelorarbeit, das Verbpaar *durchdenken–durchdenken* durch eine Korpusanalyse zu untersuchen, aber das war im Rahmen dieser Bachelorarbeit nicht möglich. Die Untersuchung wird in der Masterarbeit fortgesetzt, und die Verben werden auch anhand von Korpora untersucht.

Literaturverzeichnis

Primärliteratur

DO = Duden online (2020). Online: <https://www.duden.de> (zuletzt eingesehen am 4.6.2020).

Duden 9 = Duden (2011): Richtiges und gutes Deutsch : Das Wörterbuch der sprachlichen Zweifelsfälle. 7. Auflage. Mannheim: Duden.

DUW = Duden (2011): Deutsches Universalwörterbuch. 7. Auflage. Berlin: Duden.

DWDS = Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache (2020): Online: <https://www.dwds.de> (zuletzt eingesehen am 4.6.2020).

LG DaF = Götz, Dieter; Haensch, Günther & Wellmann, Hans (2015): Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Neubearbeitung (Hg. Götz, Dieter). München: Langenscheidt KG.

LOW = Langenscheidt Onlinewörterbuch (2020). Online: <https://owb.langenscheidt.com/> (zuletzt eingesehen am 4.6.2020).

MOT 1 = MOT Verkkosanakirja saksa : Onlinewörterbuch Deutsch (2020). Online: <https://mot-kielikone-fi.ezproxy.jyu.fi/mot/jyu/netmot.exe?motportal=80> (zuletzt eingesehen am 4.6.2020).

MOT 2 = MOT Kielipalvelu : Sprachdienst (2020). Online: <https://www.sanakirja.fi> (zuletzt eingesehen am 4.6.2020).

GDF = Korhonen, Jarmo (2008): Saksa–suomi suursanakirja : Großwörterbuch Deutsch–Finnisch. Helsinki: WSOY.

Sekundärliteratur

Donalies, Elke (2007): Basiswissen Deutsche Wortbildung. Tübingen: Francke.




Duden 4 = Duden (2006): Die Grammatik. 7. Auflage. Mannheim: Duden.

- Duden (2020): Konrad Duden. Online: https://www.duden.de/ueber_duden/konrad-duden (zuletzt eingesehen am 4.6.2020).
- DWDS (2020): Hintergrund. Online: <https://www.dwds.de/d/hintergrund> (zuletzt eingesehen am 4.6.2020).
- Fleischer, Wolfgang & Barz, Irmhild (2012): Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. 4. Auflage. Berlin: De Gruyter.
- Helbig, Gerhard & Buscha, Joachim (2001): Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Berlin: Langenscheidt KG.
- Kolehmainen, Leena (2005): Präfix- und Partikelverben im deutsch-finnischen Kontrast. Universität Helsinki.
- LOW (2020): LG DaF [= Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache]. Online: https://www.langenscheidt.com/deutsch-daf/schule-studium-woerterbuch/langenscheidt-grosswoerterbuch-deutsch-als-fremdsprache-hardcover-0#sdpdp_details_headline--anchor (zuletzt eingesehen am 4.6.2020).
- MOT (2020): Kielikone Oy. Online: <https://www.sanakirja.fi/legal/about> (zuletzt eingesehen am 4.6.2020).
- MOT (2020): Käännösvastineet : Übersetzungsäquivalente. Online:³⁸ <https://mot-kielikone-fi.ezproxy.jyu.fi/mot/jyu/netmot.exe?UI=fi80&page=result&toctic=8&SearchWord=%40%40%5CHDB%5C%3Amdh0KEYWORD%3Dkkdefi%5FToc350172458&Opt=256> (zuletzt eingesehen am 4.6.2020).
- STT (2019): Mediatiedote. Online: <https://www.sttinfo.fi/tiedote/mediatiedote-huippulaadukas-sanakirjapalvelu-maksutta-peruskouluihin?publisherId=3579&releaseId=69850386> (zuletzt eingesehen am 4.6.2020).
- WSOY (2020): Kustantamo : Verlag. Online: <https://www.wsoy.fi/kustantamo> (zuletzt eingesehen am 4.6.2020).

³⁸ Dieser Inhalt ist hinter dem folgenden Linkpfad zu finden: MOT sanakirja → Tietoa sanakirjoista → MOT saksa-suomi → Sanakirjan käyttö → Käännösvastineet

Anhang : Lexikografische Angaben zum Verbpaar *durchdenken*–*durchdenken*

Tabelle 5: Gesamtüberblick der lexikografischen Angaben zum Verbpaar *durchdenken*–*durchdenken*

	<i>durchdenken</i>	<i>durchdenken</i>
DO, DUW	Stichwort: <i>durchdenken</i> . DO: Zwei Lemmata, die mit dem Wortakzent voneinander getrennt sind. DUW: 1. Lemma <i>durchdenken</i> , 2. Lemma <i>durchdenken</i>	
Konjugation	<i>durchdenkt, durchdacht, hat durchdacht</i>	<i>denkt durch, dachte durch, hat durchgedacht</i>
Häufigkeit		 DUW: seltener
Kook.	s. Bsp: <i>gut, Problem, Plan</i>	s. Bsp: <i>einmal, richtig, Sache, nicht</i>
Bedeutung	‘vollständig, in allen Einzelheiten, hinsichtlich der Möglichkeiten und Konsequenzen überdenken’	‘in Gedanken von Anfang bis Ende durchgehen, Schritt für Schritt bis zu Ende denken’
Beispiele	1. <i>ein Problem durchdenken</i> 2. <i>ein gut durchdachter Plan</i>	1. <i>ich habe die Sache noch einmal durchgedacht</i> 2. <i>die Sache ist nicht richtig durchgedacht</i>
Synonyme	<i>abwägen, bedenken, erwägen, grübeln, nachdenken, philosophieren, überdenken, überlegen, wägen, meditieren, reflektieren, ventilieren, auskochen, volvier</i>	<i>bedenken, reflektieren, überlegen</i>
Duden 9	Stichwort: <i>durchdenken</i> / <i>durch</i> /denken: Zwei Lemmata.	
Konjugation	–	–
Häufigkeit	–	–
Kook.	s. Bsp: <i>Problem, lange, gut, bis ins Letzte, Plan</i>	s. Bsp: <i>Problem, lange</i>
Bedeutung	Die beiden Verben berühren sich zum Teil in ihren Bedeutungen.	
Beispiele	<i>Sie hat das Problem lange durchgedacht / durchdacht. Aber nur: ein gut durchdachter, ein bis ins Letzte durchdachter Plan.</i>	
Synonyme	–	–
DWDS	Stichwort: <i>durchdenken</i> . Ein Lemma, untrennbares Verb. Das Verb hat aber 2 Aussprachevarianten, <i>durchdenken</i> und <i>durchdenken</i>	
Konjugation	<i>durchdenkt, durchdachte, hat durchdacht</i>	
Häufigkeit	 s. Abb. 1	
Kook.	s. Abb. 2 s. Bsp.: <i>genau, kritisch, neu, einmal, wissenschaftlich, fein, Aufgabe, Plan, das Ganze, Einzelheiten, seine Lage</i>	
Bedeutung	‘etw. bis ins Einzelne überlegen’	

Beispiele	<i>eine Aufgabe, den Plan genau, kritisch, neu durchdenken</i> <i>er muss das Ganze, alle Einzelheiten, seine Lage noch einmal durchdenken</i> - oft im Part. Prät. <i>etw. ist wissenschaftlich durchdacht</i> <i>eine fein durchdachte Arbeitsteilung, Organisation</i>	
Verwendungsbeispiele	<i>Er war sich noch nicht sicher, wollte es noch einmal durchdenken.</i> <i>Ich bin zudem überzeugt, daß ich damals nicht fähig war, etwas wirklich zu durchdenken.</i> <i>Aber soll man die Dinge nicht bis zum Ende durchdenken?</i> <i>Bei ruhigerer Überlegung war es ihr leichter gewesen, alles durchzudenken.</i> <i>Der Autor Jens hatte gelernt und sah sich 1952 in der Lage, das Problem zu durchdenken.</i>	
Synonyme	<i>bedenken, betrachten, denken, durchdenken, erwägen, nachdenken, reflektieren, studieren, ventilieren, überdenken, überlegen, ausklügeln</i> ugs.	
LOW LG DaF	Stichwort: <i>durchdenken</i> . Zwei Lemmata. LG DaF: 1. Lemma <i>durchdenken</i> , 2. Lemma <i>durchdenken</i>	
Konjugation	<i>durchdachte, hat durchdacht</i>	–
Häufigkeit	–	–
Kook.	< <i>einen Plan, ein Problem, ein Vorhaben gründlich/genau/bis ins Detail/in allen Einzelheiten durchdenken</i> > <i>etwas (irgendwie) durchdenken</i> s. Bsp: <i>gründlich, genau, gut, schlecht</i>	s. Bsp: <i>noch einmal</i>
Bedeutung	‘etwas gründlich überlegen und dabei alle Details und Konsequenzen beachten’	‘sich den Ablauf oder die Einzelheiten einer Sache in Gedanken vorstellen’
Beispiele	<i>ein gut/schlecht durchdachter Plan</i>	<i>Ich habe noch einmal unseren Plan von Anfang bis Ende durchgedacht</i>
Synonyme	–	–
GDF	Stichwort: <i>durchdenken</i> . Zwei Lemmata, 1. Lemma <i>durchdenken</i> , 2. Lemma <i>durchdenken</i>	
Konjugation	–	–
Häufigkeit	–	–
Kook.	s. Bsp: <i>gut, Plan, Situation</i>	s. Bsp: <i>Plan, noch, einmal</i>
Bedeutung	‘harkita, punnita’	‘ajatella/miättä läpikotaisin’
Beispiele	<i>ein gut durchdachter Plan / perusteellisesti harkittu suunnitelma; die Situation durchdenken / punnita tilanne</i>	<i>er hat seinen Plan noch einmal durchgedacht / hän kävi vielä kerran ajatuksissaan/mielessään suunnitelmansa läpi</i>
Synonyme	–	–

MOT	Stichwort: <i>durchdenken</i> . MOT 1: ein Lemma, die 2 Übersetzungsäquivalente sind durch Nummern voneinander unterschieden. MOT 2: zwei Lemmata, 1. Lemma <i>durchdenken</i> , 2. Lemma <i>durchdenken</i>	
Konjugation	<i>denkt durch, dachte durch, hat durchdacht</i>	<i>denkt durch, dachte durch, hat durchgedacht</i>
Häufigkeit	–	–
Kook.	s. Bsp: <i>gut, Sache, nicht</i>	s. Bsp: <i>nochmals, Leben</i>
Bedeutung	‘ajatella (harkita)’	‘harkita (suunnitella, miettiä)’
Beispiele	<i>Die Sache war nicht gut durchdacht / Asiaa ei oltu hyvin ajateltu</i>	<i>Ich habe mein Leben nochmals durchgedacht / durchdacht / Olen harkinnut elämääni vielä kerran perinpohjin</i>
Synonyme	<i>überlegen</i>	–